

C I A
C U C V
A C V



1

ANAS

UN IN- VENTAR VIZUAL AL REGIUNII BANAT

○ INVESTIGAȚIE CULTURALĂ CONTEMPORANĂ CARE REFLECTĂ PRINCIPIILE ESTETICE ȘI TEHNICE ALE REPREZENTĂRIILOR VIZUALE ALE BANATULUI/ROMÂNIEI.

Un jurnal fotografic analitic care prezintă realitatea și mitul, public și privat, vechi și noi, forme și structuri, formă și culoare, abstract și convenție care implementează paradigme vizuale analogice și digitale.

EIN VISUELLES INVENTAR DES BANATS

EINE ZEITGENÖSSISCHE KULTURELLE UNTERSUCHUNG DER VISUELLEN DARSTELLUNGEN DES BANATS IN RUMÄNIEN, UNTER REFLEXION ÄSTHETISCHER UND TECHNISCHER PRINZIPIEN.

Ein analytisches photographisches Journal, welches Realität und Mythos, Öffentlichkeit und Privatheit, Alt und Neu, Gestalt und Strukturen, Form und Farbe, Abstraktes und Konventionelles unter Benutzung analoger und digitaler Paradigmen zeigt.

A VISUAL INVENTORY OF BANAT

A CONTEMPORARY CULTURAL INVESTIGATION REFLECTING AESTHETIC AND TECHNICAL PRINCIPLES OF VISUAL REPRESENTATIONS OF BANAT/ROMANIA.

An analytic photographic journal displaying reality and myth, public and private, old and new, shapes and structures, form and colour, abstract and convention implementing analogue and digital visual paradigms.

›ANA‹

CIAUCOCOVA

Obiectivul proiectului este Banatul, o zonă de frontieră multietnică în sud-estul Europei, care, datorită istoriei, politicii și migrației, reflectă în mod unic influențe de numeroase culturi europene. Marcat de imigrația în curs, războaiele, schimbările geopolitice de frontieră, economia planificată socialist și societatea consumatorilor neo-capitaliști, Banatul este emblematic al unei lumi în schimbare. Ca regiune reprezentativă pentru schimbarea unei lumi globalizate, ocazia unui inventar poate fi folosită pentru a înțelege importanța patrimoniului cultural.

Bazându-se pe proiectul ›daeta‹ din 2018, în contextul anului patrimoniului european și al centenarului României, ›ANA‹ se concentrează în mod deliberat

pe inventarul fotografic al caracteristicilor regionale, ale arhitecturii banistice și a peisajului din jur. În plus, înregistrările video vor include interviuri cu rezidenții locali, urbanști, oficiali ai administrației locale și experți.

În Banat trăim nu numai geografic într-o lume a frontierei, ci și într-o astfel de limită, într-o fază de tranziție. Digitalizarea, migrația forței de muncă, naționalizarea, dependența de marile corporații și renunțarea la individualitate în favoarea privilegiilor economice sunt provocările din epoca noastră, care pot fi supuse unei analize utile cu ajutorul modelului „Banat”. Parte a acestui proiect este analiza efectelor omniprezente ale globalizării, migrației, schimbării nevoilor și relația cu patrimoniul cultural.

Acest patrimoniu colectiv este paradigmatic clar vizibil în frontiera românească Banat. Ca o matrice locală, ea poate fi folosită pentru

a înțelege un fenomen mult mai mare. Împărtășim o tradiție europeană colectivă, adică istoria noastră comună, inclusiv toate diferențele care rezultă din această moștenire. Împreună, traversăm un pod care duce de la patrimoniu la patrimoniu, căutând un echilibru corect. Dar fundamentele se schimbă pe ambele părți ale acestei tranziții. Poate fi un avantaj imens sau un mare dezavantaj. Migrațiile geografice și spirituale sunt de fapt aspecte naturale ale vieții noastre de zi cu zi.

Schimbarea socială globală care determină în prezent realitatea vieții care ne înconjoară se manifestă printr-o complexitate care va fi pe deplin înțeleasă și posibilă numai retrospectiv. Efectele acestei schimbări sunt deja evidente în schimbarea structurii de vârstă, a scăderii populației, a locului de muncă vacant rezultat în orașe, regiuni și municipalități, a schimbării conceptu-

lui de muncă și în multe alte domenii ale vieții.

Grupul țintă sunt oamenii care sunt în general interesați de diversitatea culturii din Banat, de populația locală, precum și de audiența profesională, cu accent pe planificarea urbană, arhitectura, protecția monumentelor și antropologia culturală.

TITLU

Titlul expoziției ales special pentru prezentarea locală din Ciacova ›CIAUCOCOVA‹ reflectă numele care s-au schimbat continuu de la prima mențiune scrisă a localității din cauza influențelor culturale și etnice: CHAAG, CHAG (1333), CHAK (1334), CZOKDAN (1386), CSÁK (1390), CSAKOWA, ČAKOVO (1550), CSÁKVÁR, CSÁKOVÁR (1600), CIACOVA, TSCHAKOWA (1918).

[Fonetic, titlul orașului este menținut în centrul său, cu un conținut, pe de o parte – prin „Ciau” scris greșit în mod deliberat – se obține un dialog cu istoria orașului, iar pe de altă parte, locația folosită pentru expoziție este o reflecție de istorie personală a fostului locatar și continuitatea vieții personale în acest loc fiind reprezentată în titlu prin includerea unui pseudonim.]

Pentru a înțelege tema proiectului ›ANA‹, titlul exagerat de conținut lingvistic/ortografic și conținut al expoziției aduce o contribuție contemporană la cultura de aducere aminte a Banatului, orașului Ciacova și a rezidenților lor individuali și este destinat să discute în continuare despre interconectarea identității colective și de povești individuale de viață.

Expoziția a avut loc între 2 și 7 septembrie 2019 în camerele furnizate de orașul Ciacova. Acesta a inclus patru săli multimedia (im-

primeuri pe hârtie, proiecție video, prezentări digitale pe trei afișaje diferite, cu un volum de aproximativ 900 de imagini ale proiectului), materiale de informații, precum și evenimente culturale seara.

HALLO ANA

În perioada 17–19 septembrie proiectul se va concentra pe atelierle gratuite pentru copii și tinerii din Ciacova, ateliere organizate în colaborare cu școala din Ciacova, sponsorizate de Ambasada Germaniei la București și asistat de primăria orașului Ciacova. „Hallo ANA” este un program de satelit specific site-ului.

La aproape 30 de ani de la exodul în masă al populației de origine germană din România, o mare parte a tinerilor manifestă un interes pentru limba și cultura germană. Aceste procese de schimbare necesită o regândire a organizării

vieții comunitare și ideea modului în care această coexistență poate fi organizată în viitor. Această reproiectare reprezintă o provocare economică, politică și socială, precum și una artistică și culturală. Având în vedere o migrație omniprezentă trans-europeană a forței de muncă, cu legături economice puternice între România și Germania, o competență lingvistică și culturală la un nivel de prag scăzut reprezintă un avantaj iminent pentru apropierea durabilă și acceptarea ambelor culturi. Ce înseamnă asta în termeni concreți? Casa, orașul, locul, reședința, locație: Împreună căutăm culori, forme și modele în mediul nostru. După ce vizităm localitatea ne propu-

ana.caohom.com/ciacocova

ana.caohom.com/workshops

Un proiect al filosofului și artistului Gottfried Binder, născut în Deta / Banat.

6

ANAS

nem să lucrăm cu impresiile noastre colective și să ne prezentăm inspirațiile proprii în viață. Vom căuta asemănări și diferențe între trecut și prezent și vorbim despre asta cu Ana.

Scopul este de a oferi participanților îndrumări cu privire la accesul auto-determinat la patrimoniul cultural al Banatului și la originea individuală sau colectivă a acestuia. Atelierele repetitive sunt încadrate în munca de grup și prelegeri scurte.

Subiect prezentare generală: 1. Case / Clădiri / Infrastructură, 2. Fațade / ornamente / culori, 3. Peisaj / Flora / Căi / Câmpuri, 4. Stema și simbolurile

IMPLEMENTAREA

Încadrat de SharingHeritage – Anul european al patrimoniului cultural

In cooperare cu Centrul Cultural German Timișoara ca parte a TRAILS în cadrul Timișoara – Capitală Europeană a Culturii 2021

Sprijinit de Orașul Ciacova, Orașul Banloc, Orașul Liebling, Satul Ofseșița, Manastirea Partos, Consulatul German Timișoara, Prietenii de la Lenaschool Rastatt, Ziarul German General (Allgemeine Deutsche Zeitung ADZ), Centrul de Cercetare „Dimitrie Cantemir” la Facultatea de Turism și Comerț al Universității Creștine (UCDC) Timișoara, Biblioteca Centrală Universitară „Eugen Todoran” Timișoara, Asociația Semper Agape, edition utopmania

UMSETZUNG

Ein Projekt zum Europäischen Kulturerbejahr

Gefördert von der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Bukarest

In Kooperation mit dem Deutschen Kulturzentrum Temeswar als Teil des Programms TRAILS von Timișoara 2021 – Europäische Kulturhauptstadt

Unterstützt von der Stadt Tschakowa, Stadt Banlok, Stadt Liebling, Dorf Hopsewitz, Kloster Partos, Deutsches Konsulat Temeswar, Freunde der Lenaschule Temeswar e.V., Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien, Forschungszentrum „Dimitrie Cantemir” der Fakultät für Tourismus und Wirtschaft der Universität USDC Temeswar, Zentralbibliothek „Eugen Todoran” der Universität West Temeswar, Vereinigung Semper Agape, edition utopmania

IMPLEMENTATION

A project within The European Year Of Cultural Heritage

Funded by the Embassy of The Federal Republic Of Germany Bukarest

In cooperation with the German Cultural Center Timișoara as part of the Trails Program of Timișoara 2021 – European Capital Of Culture

Supported by City of Ciacova, City of Banloc, City of Liebling, Village of Ofseșița, Monastery of Partos, German Consulate Timișoara, Friends of the Lenaschool Rastatt, ADZ (General German Newspaper for Romania), Research center “Dimitrie Cantemir” at the Faculty of Tourism and Commerce at Christian University (UCDC) Timișoara, Central University Library (Biblioteca Centrală Universitară) „Eugen Todoran”, Assotiation Semper Agape Banat, edition utopmania

EIN BEITRAG ZUM
EUROPÄISCHEN
KULTURERBEJAHR 2018
SHARING
HERITAGE



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Bukarest



Primaria Orasului Ciacova

© 2017–2019
GOTTFRIED BINDER / ERICH WEISZ

7

ANAS

›CIAUCOCOVA‹

VERNISSAGE 02 SEPTEMBRIE, ORA 19.00
OPENING 02 SEPTEMBER, 7 P.M.
ERÖFFNUNG 02. SEPTEMBER, 19:00 UHR

#BANAT #ROMANIA # CIACOVA
#SHARINGHERITAGE #PHOTOGRAPHY
#MIGRATION #CULTURAL-HERITAGE
#EUROPEANCAPITAL-LOFCULTURE2021 #KULTURERBE
#FOTOGRAFIE #RUMÄNIEN #KULTURHAUPTSTADT
#CAPITALAEUROPEANA #PATRIMONIUMCULTURAL

DURATĂ
DURATION
DAUER

02.09.2019 – 07.09.2019
15.00 – 22.00

ANA - A VISUAL INVENTORY OF BANAT
A PROJECT WITHIN THE EUROPEAN YEAR OF CULTURAL HERITAGE
FUNDED BY THE EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY BUKAREST
IN COOPERATION WITH THE GERMAN CULTURAL CENTER TIMISOARA AS PART OF THE
TRAILS PROGRAM OF TIMISOARA 2021 – EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

ANA
ANA.CAOHOM.COM

ANA - UN INVENTAR VIZUAL AL REGIONII BANAT
INCADRAT DE SHARING HERITAGE – ANUL EUROPEAN AL PATRIMONIULUI CULTURAL
SPONSORIZATE DE AMBASADA GERMANIEI LA BUCURESTI
IN COOPERARE CU CENTRUL CULTURAL GERMAN TIMISOARA CA PARTE A TRAILS IN
CADRUL TIMISOARA 2021 – CAPITALA EUROPEANA A CULTURII

LOCAȚIE
LOCATION
ORT

STR. NICOLAE BĂLCESCU NR. 9
307110 CIACOVA – RO

ANA - EIN VISUELLES INVENTAR DES BANATS
EIN PROJEKT ZUM EUROPÄISCHEN KULTURERBEJAHR
GEFÖRDERT VON DER BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND IN BUKAREST
IN KOOPERATION MIT DEM DEUTSCHEN KULTURZENTRUM TEMESWAR ALS TEIL DES
PROGRAMMS TRAILS VON TIMISOARA 2021 – EUROPÄISCHE KULTURHAUPTSTADT

8

›ANA‹

STRADA / STRASSE / STREET

NICOLAE BĂLCESCU 9

C I A
C U C Q V



IMPRIMEURI
DRUCKE
PRINTS

E

C I A
C U C Q V

PROIECTII VIDEO
VIDEOPROJEKTION
VIDEOPROJECTION

B

DISPLAY 3

D

C

DISPLAY 2

DISPLAY 1
A

Curte
Hof
Court

BAR

>CIAUCOCOVA<

VERNISSAGE 02 SEPTEMBRIE, ORA 19.00
OPENING 02 SEPTEMBER, 7 P.M.
ERÖFFNUNG 02. SEPTEMBER, 19:00 UHR

#BANAT #ROMANIA # CIACOVA
#SHARINGHERITAGE #PHOTO-
GRAPHY #MIGRATION #CULTU-
RALHERITAGE #EUROPEANCAPI-
TALOCULTURE2021 #KULTURERBE
#FOTOGRAFIE #RUMANIEN #KUL-
TURHAUPTSTADT #CAPITALA EURO-
PEANA #PATRIMONIUMCULTURAL

DURATĂ
DURATION
DAUER

02.09.2019 - 02.09.2019
19:00 - 21:00

ANA

ANALACATOR.COM

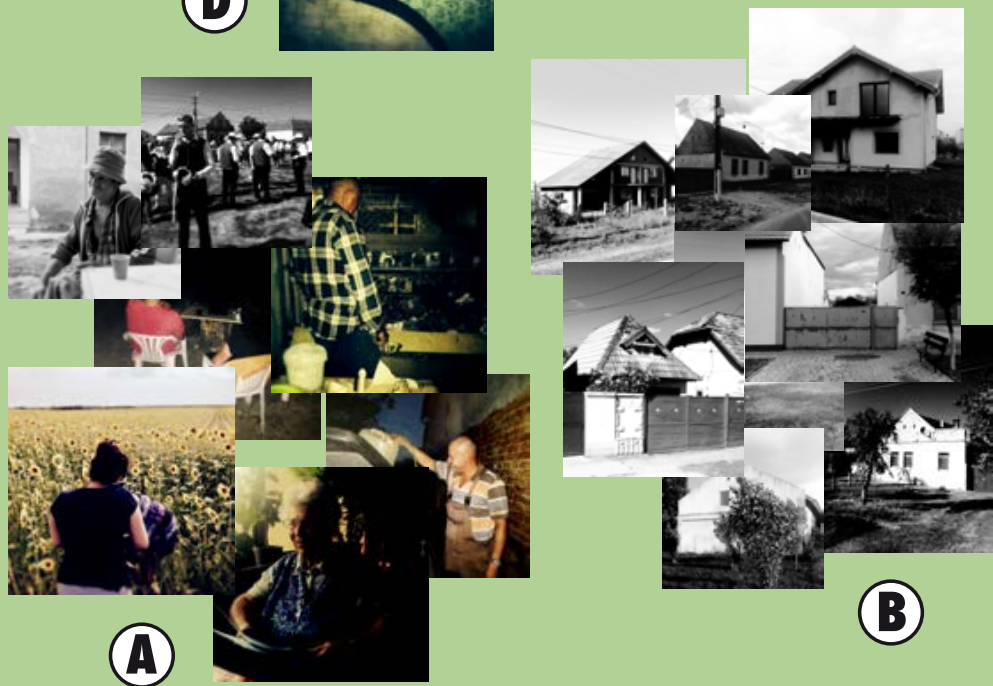
LOCATIE
LOCATION
ORT

STR. NICOLAE BĂLCESCU NR. 9
10119 BUCUREȘTI, ROMANIA

E



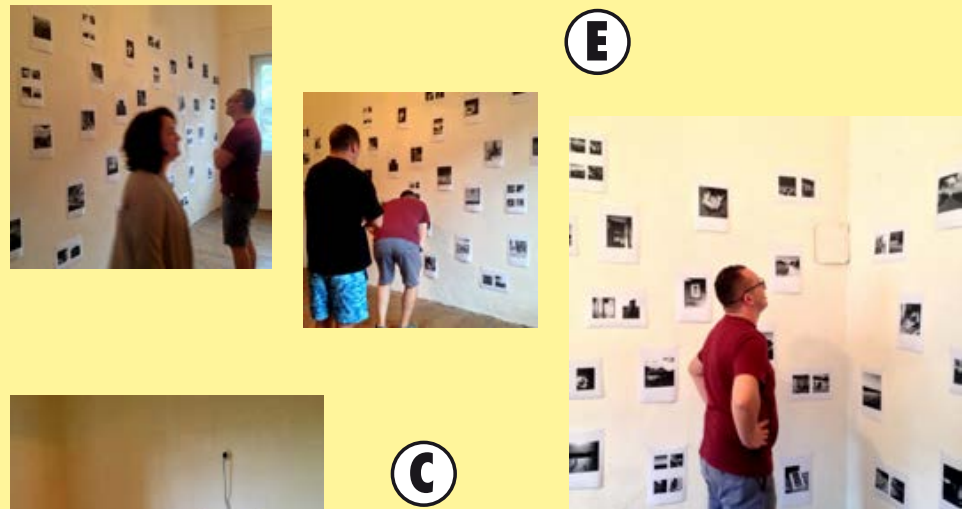
D



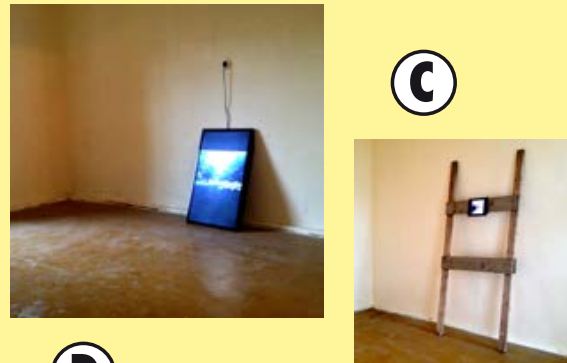
A

B

E



C



D

A



B

